

府中インフォライン

FUCHU INFOLINE

府中情報前线

후추인포라인

No.80



府中市 発行：市民活動支援課 府中市宮西町2-24

TEL 042-335-4131

Oct, 2015

外国人市民の皆さんへ、大事なお知らせです！

■2015年国勢調査のお願い

2015年10月1日(木)を基準日として、日本全国一斉に、5年に1回の国勢調査をしています。国勢調査はとても大切な調査で、日本に住んでいる人全員に答えてもらう調査です。外国人も答える必要があります。

○内容 5年前に住んでいた場所、仕事のことなどを調査票で調べます。今年の10月1日のときのことを答えてください。

○方法

- インターネットで答えなかった人には調査票を配っています。調べる人が調査票を配るので、調査票に答えてください。
- 外国人のための調査票もあるので、調べる人に言ってください。
- まだ答えていない人は、調査票を早めに書いて、封筒に入れてポストに入れてください。

○その他 ※答えた内容が人に知られることはないので、安心して答えてください。調べた内容は、ほかのことには絶対に使いません。調査票を集めたら、誰が答えたのかわからないように答えを数えた後、完全に溶かしてしまうので、安心して答えてください。※国勢調査で調べた内容を、お金を取るのに使ったり、警察に言ったりは絶対にしません。国勢調査で調べた内容は、統計以外の目的には使いません。

☆調査票が配られていない人は、ここに電話してください。

▽総務管理課 統計係 (TEL 042-335-4059)

☆ほかに分からないことがある人は、東京都の相談窓口で電話してください。

▽東京都外国人相談窓口

TEL 英語は03-5320-7892 中国語は03-5320-7893 韓国語は03-5320-7894

期間 10月16日(金)まで(休日を除きます)

時間 9:30~12:00、13:00~17:00

曜日 英語・・・火曜日以外

中国語・・・月曜日・木曜日

韓国語・・・火曜日・金曜日



■マイナンバー制度のご案内

本年10月から12桁のマイナンバーが記載された通知カードが入った封筒が、世帯ごとに簡易書留で住民票の住所に届きます。税や社会保障の手続きで自分のマイナンバーを証明する大切な書類です。間違えて捨てないでください。

マイナンバーは、次のような場面で利用されます。

- 源泉徴収票の作成や社会保険の申請に必要のため、勤務先に提示します。
- 税の手続きや厚生年金の請求、福祉分野の給付等を受ける際に、提示します。

詳しくは、府中国際交流サロンに設置したチラシ、もしくは内閣官房のマイナンバーホームページをご覧ください。

●マイナンバーホームページ

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

●お問い合わせは、コールセンターへ

- 全国コールセンター 0570-20-0178 (日本語)
- 0570-20-0291 (英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語)



【平成27年10月1日～平成28年3月31日まで】

Important Announcement: To All Foreign Residents

■Please Cooperate in the 2015 National Census

Japan conducts a national census once every five years, and will do so this year, with October 1 as the reference date. The national census is a crucial survey, and everyone who lives in Japan-including foreign residents-must respond.

○Program: The survey will ask for information such as your address five years ago, and your occupation. Please respond with information that is current as of October 1 this year.

○Methods:

- Survey staff will distribute survey sheets to those residents who do not respond via the Internet. Please respond to the questions.

- Since there are also survey sheets prepared for foreign residents available, please tell the survey staff if you need one.

- If you have not already done so, please fill out the survey sheet, place it in the return envelope and mail it as soon as possible.

○Other:

- The information obtained from this survey will not be disclosed to others or used for other purposes, so please be assured that your answers will be held in strictest confidence. After the survey sheets are collected, responses are counted without knowing who responded. The survey sheets are then destroyed, so please complete your survey with the assurance that all matters will be kept confidential.

- Survey responses will only be used for statistical purposes, not for profit or for reporting to the police.

☆If you have not received a survey sheet, please call the number below:

▽Statistics Subsection, General Affairs Administration Section, Tel: 042-335-4059

☆If you have any other questions, please contact a Tokyo metropolitan government service center.

▽Tokyo Metropolitan Government Foreign Residents' Advisory Center

Tel: English: 03-5320-7892 Chinese: 03-5320-7893

Korean: 03-5320-7894

Period: Until October 16 (Fri.) (excluding holidays)

Hours: 9:30 a.m. to noon and 1:00 p.m. to 5:00 p.m.

Days of the Week:

English: Weekdays other than Tuesdays

Chinese: Mondays and Thursdays

Korean: Tuesdays and Fridays

■Information on the "My Number" System

Starting this October, an envelope containing a notification card with your twelve-digit "My Number" written on it will be delivered by simple registered mail to your household at the address in your residence record. This is an important document that confirms your "My Number" for tax and social security procedures. Please be careful not to lose or damage this card.

"My Number" will be used in the following situations:

- The number must be shown at your place of employment, since it is required for writing your tax withholding slip and social security procedures
- The number must be shown for tax procedures, welfare annuity requests, and when receiving social welfare benefits

For more information, please pick up a flier at the Fuchu International Salon, or visit the "My Number" website of the Cabinet Secretariat.

●"My Number" website

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

●For inquiries, contact one of the call centers below:

- National call center, Tel: 0570-20-0178 (in Japanese) 0570-20-0291 (in English, Chinese, Korean, Spanish, or Portuguese)

【October 1, 2015 through March 31, 2016】



面向所有外国人市民的重要通知!

■2015年国情调查的配合请求

2015年10月1日(星期四)作为标准日期,日本全国将一同实施5年1次的国情调查。国情调查是非常重要的调查,在日本居住的所有人需要进行回答。外国人也需要进行回答。

○内容 通过调查表调查5年前居住的场所和工作等内容。请按今年10月1日的日期回答。

○方法

- 没有通过互联网回答的人士将发放调查表。调查表由调查员发放,请在调查表上回答。
- 另备有面向外国人的调查表,请向调查员说明。
- 尚未回答的人士,请尽快填写调查表,装入信封后邮寄。

○其他

- ※ 回答的内容不会泄露给他人,请放心回答。调查的内容绝对不会用于其他目的。调查表收集完后,将计算回答的数量,并最终不保留销毁,敬请放心。
- ※ 国情调查的调查内容绝对不会用于收取金钱或向报告警察。国情调查的调查内容不会用于统计以外的目的。

☆未发放调查表的人士请拨打以下电话。
▽总务管理课统计系(TEL042-335-4059)

☆如有其他不清楚之事项,请向东京都的咨询窗口拨打电话。

▽东京都外国人咨询窗口

TEL 英语为 03-5320-7892
中文为 03-5320-7893
韩语为 03-5320-7894

日期 10月16日(星期五)截止(休息日除外)
时间 9:30~12:00、13:00~17:00
星期 英语... 星期二以外
中文... 星期一、星期四
韩语... 星期二、星期五



■个人编号制度的介绍

本年10月开始,记载有12位个人编号的通知卡将通过简易挂号信方式寄送至各个家庭住民票上的地址。通知卡是税务及社会保障手续中证明自己个人编号的重要资料,请勿误扔掉。

个人编号在以下场合使用。

- 需要制作源泉征收表,办理社会保险手续时,向工作单位提交。
- 办理税务手续,申领厚生年金,获得福利方面的支付等情形需要提交。

详情请通过府中国际交流沙龙设置的宣传单或内阁官房的个人编号主页浏览。

●个人编号主页

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

●咨询请致电呼叫中心

• 全国呼叫中心 0570-20-0178 (日语)
0570-20-0291 (英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语)



【2015年10月1日~2016年3月31日】

외국인 시민 여러분에게 중요한 알림입니다!

■2015년 국세 조사 안내

2015년 10월 1일(목)을 기준일로 일본 전국에서 일제히 5년에 1번 국세 조사를 실시합니다. 국세 조사는 매우 중요한 조사로, 일본에 거주하는 모든 분을 대상으로 한 조사입니다. 외국인도 답변해야 합니다.

- 내용 5년 전에 거주한 장소, 근무 내용 등을 조사표를 통해 조사합니다. 올해 10월 1일 시점의 내용을 답변해 주십시오.
- 방법
 - 인터넷으로 답변하지 않은 사람에게는 조사표를 배부하고 있습니다. 조사원이 조사표를 배부하므로 조사표에 답변해 주십시오.
 - 외국인을 위한 조사표도 있으므로 조사원에게 말씀해 주십시오.
 - 아직 답변하지 않은 분은 조사표를 신속히 작성하여 봉투에 넣어 우체통에 넣어 주십시오.
- 기타 ※ 조사표를 봉투에 넣고 열어 볼 수 없도록 만든 후 전달하면 조사원은 그것을 보지 않습니다. 조사표를 수거하면 누가 답변했는지 모르도록 답변을 집계한 후, 완전히 파기하므로 안심하고 답변해 주십시오.

※ 국세 조사를 통해 조사한 내용은 통계 이외의 목적으로는 사용하지 않습니다.

☆ 조사표를 배부받지 못한 분은 여기로 전화해 주십시오.

▽ 총무관리과 통계계 (Tel: 042-335-4059)

☆ 그 밖에 궁금한 점이 있는 분은 도쿄도의 상담 창구로 전화해 주십시오.

▽ 도쿄도 외국인 상담 창구

전화 영 어 : 03-5320-7892
중국어 : 03-5320-7893
한국어 : 03-5320-7894
기간 10월 16일(금)까지(휴일은 제외)
시간 9:30~12:00, 13:00~17:00
요일 영 어 . . . 화요일 이외와
중국어 . . . 월요일·목요일과
한국어 . . . 화요일·금요일과

■마이 넘버 제도 안내

올해 10월부터 12자리의 마이 넘버가 기재된 통지 카드가 든 봉투가 세대별로 간이 등기를 통해 주민표의 주소로 발송됩니다. 세금이나 사회보장 수속 시에 자신의 마이 넘버를 증명하는 중요한 서류입니다. 잘못하여 버리지 않도록 하십시오.

마이 넘버는 다음과 같은 상황에서 이용됩니다.

- 원천 징수표 작성 및 사회 보험 수속에 필요하므로 근무처에 제시합니다.
- 세금 수속이나 후생 연금 청구, 복지 분야 급부 등을 받을 때 제시합니다.

자세한 내용은 후추 국제교류살롱에 비치된 전단지 또는 내각 관방의 마이 넘버 홈페이지를 참조해 주십시오.

● 마이 넘버 홈페이지

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

● 문의는 콜 센터로

• 전국 콜 센터 0570-20-0178 (일본어)
0570-20-0291

(영어·중국어·한국어·스페인어·포르투갈어)

【2015년 10월 1일~2016년 3월 31일까지】



生活サポート情報



Support for Everyday Life

2016年度の市立小学校の新一年生に就学時健康診断を行います。

Health Checkups for Children Entering the First Grade of Municipal Elementary Schools

来年の4月に、市立小学校に入学するお子さんの健康診断を下の表のとおり各小学校で行います。

Health checkups for children entering municipal elementary schools in April 2016 will be provided at each elementary school according to the schedule below.

▽対象 2009年4月2日から2010年4月1日に生まれた方

▽Eligibility: Those born between April 2, 2009, and April 1, 2010 (Health checkup notifications were sent in September 14 to those who are eligible.)

※該当者には就学時健康診断通知書を9月14日(月)にお送りしました。☆なお、外国籍の対象年齢のお子さんが市立小学校に入学を希望する場合は、該当する学校の健康診断実施日の前日までに、市役所8階学務保健課で入学申込みの手続きをしてください。

☆ If you are a foreign resident with a child of eligible age and wish to enroll your child in a municipal elementary school, you must first complete application procedures for school admission with the School Affairs & Health Section (Fuchu City Office 8F) no later than the day before the health checkup at the school in which you wish to enroll your child.

▽問合せ 学務保健課学務係 (TEL 042-335-4436)

▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs & Health Section (Tel: 335-4436)

就学時健康診断

Health Checkup Schedule

Table with 3 columns: Date, Location, and School Name. Lists health checkup dates and locations for various elementary schools from October 1st to November 5th.

Table with 4 columns: Date, Location, Date, Location. Lists health checkup dates and locations for various elementary schools from October 1st to November 5th.

2016年度市立幼稚園児を募集します

Seeking Municipal Kindergarten Students for the 2016 School Year

▽対象 保護者と市内に居住し、市内に住民基本台帳がある、次のいずれかに該当する方

▽Eligibility: Children living with their parents/-guardians in Fuchu City who have completed basic resident registration in the city and meet one of the following requirements:

○1年保育...2010年4月2日から2011年4月1日生まれの方

○One-year program: Those born between April 2, 2010 and April 1, 2011

○2年保育...2011年4月2日から2012年4月1日生まれの方

○Two-year program: Those born between April 2, 2011 and April 1, 2012

▽募集人員 1・2年保育合わせて各園70人/申込み多数の場合は抽せん

▽Capacity: A total of seventy spots for the one- and two-year programs together for each kindergarten. If the number of applications exceeds the number of vacancies, a lottery will be held.

▽願書の配布 10月1日(木)から下の表の各市立幼稚園、市役所8階学務保健課で配布

Note: Children applying for the one-year program will receive higher priority.

▽申込み 10月15日(木)・16日(金) 9:00~16:00に希望する市立幼稚園へ

▽Application Forms: Available from Thursday, October 1 at the following kindergartens and at the School Affairs & Health Section (Fuchu City Office 8F).

◆新入園児を募集する市立幼稚園◆ (順不同)



Table with 3 columns: Kindergarten Name, Address, and Telephone Number. Lists three kindergartens: Yazaki, Midori, and Koyanagi.

▽Application: October 15 and 16 (Thu. and Fri.) between 9:00 a.m. and 4:00 p.m. at the kindergarten of your choice.

▽Date of Interview: October 24 (Sat.)

▽Inquiries: School Affairs Subsection, School Affairs & Health Section, Tel: 042-335-4436

◆Municipal Kindergartens Recruiting New Students◆ (random order)

Table with 3 columns: Kindergarten, Address, Telephone No. Lists three kindergartens: Yazaki, Midori, and Koyanagi.

旬なイベント情報

2015ハロウィン in 府中を一緒に盛り上げましょう

Bring Excitement to Halloween in Fuchu 2015!

スタンプラリーや仮装コンテスト、イベント・飲食ブース出店等を行います。仮装をして、府中のまちをいつもと違った目線で楽しみましょう。

Wear a costume and enjoy the town of Fuchu from a different perspective! There will be a stamp rally, costume contest, events, and food and beverage vending booths.

▽日時 10月25日(日) 11:00~16:00

▽Date and Time: October 25 (Sun.), 11:00 a.m. to 4:00 p.m.

▽場所 けやき並木通り他

▽Location: Keyaki-Namiki-dori Avenue and more

▽定員 350人 ▽費用 500円 ▽対象 幼児~小学生

▽Capacity: 350 persons ▽ Fee: ¥500 ▽Eligibility: Infants~elementary school children

▽申込み 10月20日(火)までにむさし府中商工会議所へ

▽Application: Apply at Musashi-Fuchu Chamber of Commerce and Industry no later than October 20 (Tue.).

▽問合せ むさし府中商工会議所 (TEL: 042-362-6421)



▽Inquiries: Musashi-Fuchu Chamber of Commerce and Industry, Tel: 042-362-6421



生活支援信息



생활 지원

■对下一年度市立小学的一年级新生进行健康诊断。
2016年4月,在市立小学入学的孩子在下表所述的各小学进行健康诊断。

▽对象 2009年4月2日~2010年4月1日出生的人员

(※9月14日(星期一)向符合者寄送就学时的健康诊断通知书。)

※此外,外国籍且在对象年龄段内的孩子如果希望进入市立小学,请在学校健康诊断实施日的前一天之前到市政府8楼学务保健课办理入学申请手续。

▽咨询 学务保健课学务部门(335・4436)
就学时健康诊断

日程	会场	日程	会场
10月1日(星期四)	日新小	20日(星期二)	十小・南町小
2日(星期五)	七小	22日(星期四)	四小
6日(星期二)	四谷小	23日(星期五)	一小・武藏台小
8日(星期四)	小柳小	26日(星期一)	矢崎小
9日(星期五)	三小	27日(星期二)	二小・六小
13日(星期二)	五小	28日(星期三)	八小・住吉小
15日(星期四)	若松小・南白糸台小	30日(星期五)	白糸台小
16日(星期五)	九小	11月5日(星期四)	本宿小・新町小

■招募 2016年度市立幼儿园儿童

▽对象 与监护人在市内居住,在市内持有住民基本台帐,符合以下任意一项的儿童。

○1年保育...2010年4月2日至2011年4月1日出生的儿童

○2年保育...2011年4月2日至2012年4月1日出生的儿童

▽招募人数 1、2年保育合计各园70人/申请数量超出时抽签。

※1年保育儿童优先入园。

▽申请书的发放 10月1日(星期四)开始在下表的各市立幼儿园、市政府8楼的学务保健课发放。

▽申请 10月15日(星期四)、16日(星期五)9:00~16:00前往希望入园的市立幼儿园办理。

▽面试日 10月24日(星期六)

▽咨询 学务保健课学务系(TEL 042-335-4436)

◆招募新入园儿童的市立幼儿园◆(顺序不同)

园名	地址	电话号码
矢崎幼儿园	矢崎町1之12	365-2654
绿幼儿园	绿町1之8	365-5835
小柳幼儿园	小柳町6之23	365-5709

活动情况

■一起享受盛大的2015府中万圣节吧!

盖章游戏、换装竞赛、活动及餐饮露台等。敬请大家换装表演,以不同的目光体验府中城市的魅力。

▽日期 10月25日(星期日)11:00~16:00

▽地点 榊木並木路等

▽定员 350人 ▽费用 500日元

▽对象 婴儿~小学生

▽申请 请在10月20日(星期二)之前向武藏府中工商会议所办理

▽咨询 武藏府中工商会议所(TEL:042-362-6421)



■내년도 시립 초등학교의 신입생에게 건강검진을 실시합니다.

2016년 4월에 시립 초등학교에 입학하는 자녀의 건강검진을 아래 표와 같이 각 초등학교에서 실시합니다.

▽대상: 2009년 4월 2일~2010년 4월 1일에 태어난 아동

(※해당자에게는 취학 시 건강검진 통지서를 9월 14일(월)에 보내 드립니다.)

※또한 대상 연령의 자녀가 외국 국적인 경우, 시립 초등학교에 입학하고자 할 때는 해당하는 학교의 건강검진 실시일 전날까지 시청 8층 학무보건과에서 입학 신청 절차를 밟아 주십시오.

▽문의: 학무보건과 학무계(335-4436)
건강검진 일정표

일정	장소	일정	장소
10월 1일(목)	닛신 초등학교	10월 20일(화)	제10초등학교, 미나미초 초등학교
10월 2일(금)	제7초등학교	10월 22일(목)	제4초등학교
10월 6일(화)	요츠야 초등학교	10월 23일(금)	제1초등학교, 무사시다이 초등학교
10월 8일(목)	코야나기 초등학교	10월 26일(월)	야자키 초등학교
10월 9일(금)	제3초등학교	10월 27일(화)	제2초등학교, 제6초등학교
10월 13일(화)	제5초등학교	10월 28일(수)	제8초등학교, 스미요시 초등학교
10월 15일(목)	와카마츠 초등학교, 미나미시라이토다이초	10월 30일(금)	시라이토다이 초등학교
10월 16일(금)	제9초등학교	11월 5일(목)	훈슈쿠 초등학교, 신마치 초등학교

■2016년도 시립 유치원아를 모집합니다

▽대상 보호자와 시내에 거주하고, 시내에 주민 기본 대장이 있는 다음 중 하나에 해당하는 분

○1년 보육...2010년 4월 2일~2011년 4월 1일생인 분

○2년 보육...2011년 4월 2일~2012년 4월 1일생인 분

▽모집인원 1・2년 보육을 합해 각 유치원 70명/신청이 많은 경우에는 추천

※1년 보육아의 입원이 우선됩니다.

▽원서 배포 10월 1일(목)부터 아래 표의 각 시립 유치원, 시청 8층 학무보건과에서 배포

▽신청 10월 15일(목)・16일(금) 9:00~16:00에 희망하는 시립 유치원으로

▽면접일 10월 24일(토)

▽문의 학무보건과 학무계(Tel: 042-335-4436)

◆신입 원아를 모집하는 시립 유치원◆(무작위 순서)

유치원 이름	소재지	전화번호
야자키 유치원	야자키초 1-12	365-2654
미도리 유치원	미도리초 1-8	365-5835
코야나기 유치원	코야나기초 6-23	365-5709

제철 이벤트 정보

■2015 핼러윈 in 후추의 분위기를 함께 띄웁시다

스텝 퍼레이드와 코스튬 콘테스트, 이벤트・음식 부스 출점 등을 합니다. 코스튬을 하고 후추의 거리를 평상시와 다른 시선으로 즐기시다.

▽일시 10월 25일(일)11:00~16:00

▽장소 느티나무 가로수길외

▽정원 350명 ▽비용 500엔

▽대상 유아~초등학생

▽신청 10월 20일(화)까지 무사시 후추 상공 회의소로

▽문의 무사시 후추 상공 회의소
(Tel: 042-362-6421)



■大きな地震に備えて訓練をします。ー総合防災訓練ー

府中市では、市民一人ひとりが自らの命を守るための知識や行動を身につけることを目的として年一回、総合防災訓練を行っています。実際に消火器を使ったり、地震の揺れなどを体験することで、防災の知識を身につけます。

▽日時 10月25日(日) 9:00~12:00 (予定)

▽場所 南白糸台小学校(白糸台6-48)、第一小学校(寿町2-6)、日新小学校(日新町5-22)

※雨の場合は中止です。

▽内容 初期消火訓練/起震車による地震体験/避難所体験/炊出し訓練/防災資器材の展示ほか

※会場によって若干内容が異なります。

※第一小学校会場は主に避難所体験の訓練をします。

▽問合せ 防災危機管理課災害対策係 (TEL 042-335-4098)



■第26回府中市農業まつりを開催します

市内農家が生産した新鮮な野菜や花などの農産物の即売を行います。

また、会場ステージでは楽しいゲームを予定しています。

▽日時 11月14日(土)から15日(日)の9:00~15:00

▽場所 府中市郷土の森博物館

▽問合せ 経済観光課農政係「府中市農業まつり実行委員会事務局」

(TEL: 042-335-4143)



■第29回男女共同参画推進フォーラムにご参加ください

男女がともに責任を分かち合い、お互いを理解しあい支えあう男女共同参画社会をめざし、講座、体験コーナー、物品販売、展示等を開催します。ぜひ、いろいろな催し物にご参加ください。※最終日は午後3時半まで

①日時 11月27日(金)から29日(日) 10:00~16:00

場所 スクエア21・女性センター

内容 講座、体験コーナー、物品販売

②日時 11月19日(木)から29日(日)

場所 スクエア21・女性センター

内容 手芸・絵画・書道・パソコン作製品等の展示

問合せ スクエア21・女性センター (TEL 042-351-4600)

■新成人(20歳)の皆さん、平成28年府中市成人の日記念「青年のつどい」(成人式)へ参加してください

毎年1月の第2月曜日は20歳になった青年を祝う「成人の日」です。希望にあふれる成人の皆さんの新たな門出を祝い、平成28年府中市成人の日記念「青年のつどい」を開催します。

▽日時 1月11日(月) 11:00

▽場所 府中の森芸術劇場どりーむホール

▽対象 1995年4月2日から1996年4月1日生まれの方

▽問合せ 児童青少年課 (TEL 042-335-4427)



■Comprehensive Disaster Prevention: Major Earthquake Preparation Drills

Fuchu City conducts comprehensive disaster prevention drills once a year with the goal of having every city resident gain the knowledge and skills needed to protect their own lives. This drill gives you firsthand experience at using a fire extinguisher and feeling the tremors of an earthquake, and informs you about disaster prevention.

▽Locations: Minami-Shiraitodai Elementary School (6-48 Shiraitodai), Dai-ichi Elementary School (2-6 Kotobukicho), Nisshin Elementary School (5-22 Nisshincho) Note: Will be cancelled if it rains.

▽Program: Fire-extinguishing drills, earthquake simulation truck, evacuation site experience, cooking practice, display of disaster prevention equipment, and more.

Notes:

- 1. There are minor differences in the program depending on the location.
2. The program at Dai-ichi Elementary School will mostly consist of evacuation site experience activities.
▽Inquiries: Disaster Countermeasures Subsection, Disaster Prevention/Crisis Management Section (Tel: 042-335-4098)

■The Twenty-Sixth Fuchu City Agriculture Festival Agricultural products that farmers in the city have grown-such as fresh vegetables and flowers-will be on sale. There will also be fun games taking place on stage.

▽Date and Time: November 14 and 15 (Sat. and Sun.), 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

▽Location: Fuchu City Kyodo-no-mori Museum
▽Inquiries: Fuchu City Agriculture Festival Executive Committee Office, Agriculture Administration Subsection, Economy & Tourism Section, Tel: 042-335-4143

■Please Join the Twenty-Eighth Promotion of Equal Participation of Men and Women Forum

This forum will feature classes, experience corners, sales of goods, and exhibitions designed to create a gender-equal society in which men and women share responsibilities and understand and support each other. Please come participate in the various events.

- 1. Date and Time: November 27 (Fri.) through 29 (Sun.), 10:00 a.m. to 4:00 p.m.
Location: Square 21, Fuchu City Women's Center
Program: Lecture, experience corner, and sale of goods
2. Date and Time: November 19 (Thurs.) through November 29 (Sun.)

Location: Square 21, Fuchu City Women's Center
Program: Exhibitions of crafts, pictures, calligraphy and computer works of art.

Inquiries: Square 21, Fuchu City Women's Center (Tel: 042-351-4600)

■To All New Adults (Twenty-Year-Olds): Join the 2016 Fuchu City Coming-of-Age Day Memorial "Youth Gathering" (Coming-of-Age Ceremony)

The second Monday in January is seijin-no hi (Coming-of-Age Day) for young adults who have just turned twenty. Fuchu City will also have a 2016 Fuchu City Coming-of-Age Day Memorial "Youth Gathering" to celebrate their promising new lives.

▽Date and Time: January 11 (Mon.) from 11:00 a.m.
▽Location: Fuchu-no Mori Theater Dream Hall

▽Eligibility: Those who live in Fuchu City and were born between April 2, 1995 and April 1, 1996

▽Inquiries: Children & Youth Section (Tel: 042-335-4427)



■开展训练，防备大地震 —综合防灾训练—

府中市为了每个市民能够掌握保护自己生命的知识与能力，每年举办一次综合防灾训练。通过使用灭火器、体验地震的晃动等，学习防灾的知识。

▽时间 10月25日(星期日)9:00~12:00(预定)

▽地点 南白系台小学(白系台6-48)、第一小学(寿町2-6)、日新小学(日新町5-22)

※下雨时中止。

▽内容 初期灭火训练 / 在起震车进行地震体验 / 避难所体验 / 赈灾做饭训练 / 防灾器材的展示等

※不同会场的内容存在差异。

※第一小学会场主要进行避难所体验的训练。

▽问讯处 防灾危机管理课灾害对策系(电话042-335-4098)(照片)



■큰 지진에 대비하여 훈련을 실시합니다 -종합방재 훈련-

후추시에서는 시민 한 사람 한 사람이 스스로 목숨을 보전하기 위한 지식과 행동을 습득할 목적으로 연1회 종합 방재 훈련을 실시하고 있습니다. 실제로 소화기를 사용하거나 지진의 흔들림 등을 체험하여 방재 지식을 습득합니다.

▽일시 10월 25일(일) 9:00~12:00(예정)

▽장소 미나미 시라이토다이 초등학교(시라이토다이6-48), 제1초등학교(코토부키초2-6), 닛신 초등학교(닛신초 5-22)

※장소에 따라 약간 내용이 다릅니다.

※제1초등학교에서는 주로 대피소 체험 훈련을 합니다.

▽내용 초기 진화 훈련/기진차를 통한 지진 체험/대피소 체험/취사 훈련/방재기자재 전시 외

▽문의 방재위기관리과 재해대책계(TEL 042-335-4098)(사진)

■第26届府中市农业节开幕

现场销售市内农家生产的新鲜蔬菜、花卉等农作物。会场舞台还计划举办趣味游戏。

▽日期 11月14日(星期六)至15日(星期日)的9:00~16:00

▽地点 府中市乡土之森博物馆

▽咨询 经济观光课农政系“府中市农业节执行委员会事務局”(TEL 042-335-4143)



■제26회 후추시 농업 축제를 개최합니다

시내 농가가 생산한 신선한 야채와 꽃 등의 농산물을 현장 판매합니다. 또한 행사장 스테이지에서는 즐거운 게임을 예정하고 있습니다.

▽일시 11월 14일(토)~15일(일) 9:00~15:00

▽장소 후추시 향토의 숲 박물관

▽문의 경제관광과 농정계 ‘후추시 농업축제실행위원회 사무국’(Tel: 042-335-4143)

■欢迎参加第29届男女共同参与推进论坛!

为了建设男女共同承担责任，相互理解、支持的男女共同参与社会，举办讲座、体验角、物品销售、展示等活动。敬请参加各类活动。

① 时间 11月27日(星期五)至29日(星期日) 10:00~16:00

地点 square21·女性中心

内容 讲座、体验角、物品销售

② 时间 11月19日(星期四)~11月29日(星期日)

地点 square21·女性中心

内容 手工艺·绘画·书法·电脑产品等展示

问讯处 square21·女性中心(TEL 042-351-4600)

■제29회 남녀공동참여 추진 포럼에 참가해 주십시오!

남녀가 함께 책임을 분담하고 서로를 이해하여 더불어 사는 남녀공동참여 사회를 목표로 강좌, 체험 코너, 물품 판매, 전시 등이 개최됩니다. 적극적으로 다양한 행사에 참가해 주십시오.

시 11월 27일(금)~29일(일) 10:00~16:00

장소 스퀘어21·여성센터

내용 강좌, 체험 코너, 물품 판매

② 일시 11월 19일(목)~11월 29일(일)

장소 스퀘어21·여성센터

내용 수예·그림·서예·PC로 만든 작품 등의 전시

문의 스퀘어21·여성센터(Tel: 042-351-4600)

■欢迎各位新成人(20岁)参加2016年府中市纪念成人节的“青年聚会”(成人式)

每年1月的第2星期一，是满20岁青年的“成人节”。府中市为了向充满希望的各位新成人的人生新起点表示祝贺，举办2016年府中市纪念成人节的“青年聚会”。

▽时间 1月11日(星期一) 11:00

▽地点 府中之森艺术剧场梦幻大厅

▽对象 1995年4月2日~1996年4月1日出生、在市内居住者

▽问讯处 儿童青少年课(TEL042-335-4427)



■새내기 성인(20세) 여러분, 2016년 후추시 성인의 날 기념 ‘청년의 모임’(성인식)에 참가해 보시지 않겠습니까?

매년 1월 둘째 월요일은 20세가 된 청년을 축하하는 ‘성인의 날’입니다. 후추시에서도 희망으로 가득찬 성인 여러분의 새로운 출발을 축하하여 2016년 후추시 성인의 날 기념 ‘청년의 모임’이 개최됩니다.

▽일시 1월 11일(월) 11:00

▽장소 후추의 숲 예술극장 드림 홀

▽대상 1995년 4월 2일부터 1996년 4월 1일에 태어난 시내 거주자

▽문의 아동청소년과(TEL: 042-335-4427)



各館・劇場の主なイベント

府中市美術館

〒183-0001 府中市浅間町1丁目3番地 (都立府中の森公園内)

問合せ: ハローダイヤル 03-5777-8600

開館時間: 10:00~17:00 (入場は16:30まで)

休館日: 12月21日(月)から1月8日(金)までは休館です。

その他は、ホームページをご覧ください。

URL: http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/



Events at Museums and Theaters

Fuchu Art Museum

1-3 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (inside Fuchuno Mori Park)

▽Inquiries: Tel: 03-5777-8600 (Hello Dial)

▽Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

Closed: From Monday, December 21, 2015 through Friday, January 8, 2016.

For more information, please visit the website.

URL: http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/

◎Special Exhibition

Admission to the permanent exhibition is included in the following fees. Admission is free for preschoolers and those presenting a Disabled Person's Handbook.

■Marie Laurencin

▽Dates: Until December 20 (Sun.)

For details, please see the previous issue.

■Open Studio "Takayama Yosuke"

▽Dates: November 21 (Sat.) through February 28 (Sun.)

◎企画展覧会

※企画展覧会資料で、常設展もご覧になれます。未就学児、障害者手帳等をお持ちの方は無料です。

■マリー・ローランサン Marie Laurencin

▽会期 12月20日(日)まで

詳細については、前号をご覧ください。

■公開制作「高山陽介」 Open Studio "TAKAYAMA Yosuke"

▽会期 11月21日(土)から2月28日(日)

府中市郷土の森博物館

〒183-0026 府中市南町6-32 TEL 042-368-7921

▽博物館入場料 大人200円、中学生以下100円、4歳未満無料

※料金の書かれていない催しは観覧無料ですが、博物館入場料は必要です。

▽開館時間: 9:00~17:00 (入場は16:00まで)

▽休館日: ホームページでご確認ください。

http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/



◎プラネタリウム

▽観覧料: 大人400円、中学生以下200円、4歳未満無料 (博物館入場料が別途必要) ※各番組の前半では当日の星空を生解説いたします。

※12月6日(日)までの投影内容です。

■プラネタリウム秋番組

○「富士の星暦~日本最高峰を知る」毎日14:00に投影
世界遺産となった富士山の絶景と四季の星空を姫神の音楽とともに紹介します。

■その他の番組

- 「ちびまる子ちゃん~星にねがいを」毎日15:30に投影
○「ポケットモンスター XY」土日・祝日12:30に投影
○「銀河鉄道の夜」日・祝日11:00に投影

◎企画展「ムダ堀の謎をさぐる」

▽会期: 平成28年3月31日(木)まで

▽会場: 本館2階企画展示室

▽内容: 江戸時代に玉川上水を府中から掘削しようとして失敗した跡だと伝わる「ムダ堀」の謎に迫ります。

詳細、またはその他の情報については、当館のホームページに掲載されています。こちらをご覧ください。http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

府中の森芸術劇場

〒183-0001 府中市浅間町1-2 TEL 042-335-6211

*印は、小学校入学前のお子さんは入場できません

■府中の森クラシックコレクション 前橋汀子ヴァイオリン・リサイタル*

10月24日(土) 14:00 ウィーンホール 全席指定/4,200円



Fuchu-no-Mori Theater

1-2 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (Tel: 042-335-6211)

Preschoolers are not admitted to events marked with an asterisk (*).

■Fucho-no-Mori Classic Collection: Teiko Maehashi Violin Recital*

October 24 (Sat.), 2:00 p.m., Vienna Hall

All seats reserved, ¥4,200



< 各馆·剧场的主要活动 >



府中市美术馆

邮编 183-0001 府中市浅间町 1丁目 3番地(都立府中之森公园内)

▽咨询 : HELLO DIAL 03-5777-8600

▽开关时间 : 10:00~17:00(入场截止到 16:30止)

▽休馆日: 12月21日(星期一)至1月8日(星期五)休馆。

其他请浏览主页。

URL:<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎企划展览会

※交了企划展参观费,还可以参观常设展。未就学儿童、持有残疾人手册等的人员免费。

■Marie Laurencin

▽会期 为止的12月20日(星期日)

详情请浏览上一期。

■公开制作“高山阳介”

Open Studio “TAKAYAMA Yosuke”

▽会期 11月21日(星期六)~2月28日(星期日)

府中市乡土之森博物馆

邮编 183-0026 府中市南町 6-32(电话 368-7921)

▽博物馆入场费 大人 200日元、孩子(中学生以下) 100日元、未满4岁免费

※ 没有标记费用的活动是可以免费参加的,但是博物馆是需要入场费的。

▽开馆时间:上午9时~下午5时(入场截止到下午4时止)

▽休馆日:请在主页上确认。

<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

◎天文馆

▽观览费:大人 400日元,初中生以下 200日元(博物馆入场费需另付)

※各种节目的前半为当天天空的现场解说。

※12月6日(星期日)为止的投影演出。

■天文馆秋季节目

○“富士星历~了解日本的最高峰”每天 14:00 放映
在播放姬神音乐的同时介绍世界遗产的富士山美景和四季星空。

■其他节目

○“樱桃小丸子~向星星许愿”每天 15:30 放映

○“口袋妖怪 XY”星期六、星期日、节假日 12:30 放映

○“银河铁道之夜”星期日、节假日 11:00 放映

◎策划展“寻找无效堀(MUDABORI)的秘密”

▽会期:为止的2016年3月31日(星期四)

▽会场:本馆2楼策划展示室

▽内容:寻找江户时代从府中挖掘玉川上水失败后的遗址——“无效堀”的秘密。

有关其他信息,由本馆主页刊载。请浏览这里。

<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>



府中之森艺术剧场

邮编 183-0001 府中市浅间町 1-2(电话 042-335-6211)

*号标记表示小学入读前的儿童无法入场。

■府中之森经典集 前桥汀子 小提琴独奏 *

10月24日(星期六)14:00 维也纳大厅
对号入座 / 4,200日元



< 各种 전시 행사관 · 극장의 주요 이벤트 >
후추시 미술관

우 183-0001 후추시 센겐초 1초메 3번지(도립 후추의 숲 공원 내)

문의: 헬로 다이얼 03-5777-8600

개관시간: 10:00~17:00(입장은 16:30까지)

휴관일: 12월 21일(월)~1월 8일(금)은 휴관입니다.
그 밖의 내용은 홈페이지를 참조해 주십시오.

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎기획 전람회

※ 기획전 관람료로 상설전도 관람할 수 있습니다. 미취학아, 장애인 수첩 등을 소지한 분은 무료입니다.

■마리 로랑생

Marie Laurencin

▽기간 까지 12월 20일(일)

자세한 내용은 지난 호를 참조해 주십시오.

■공개 제작 ‘타카야마 요스케’

Open Studio “TAKAYAMA Yosuke”

▽기간 11월 21일(토)~2월 28일(일)

후추시 향토의 숲 박물관

우 183-0026 후추시 미나미초 6-32(TEL: 368-7921)

▽박물관 입장료 어른 200엔, 어린이(중학생 이하) 100엔, 4세 미만 무료

※ 요금에 표기되어 있지 않은 행사는 참가 무료입니다. 단, 박물관 입장료는 필요합니다.

▽개관시간: 오전 9시~오후 5시(입장은 오후 4시까지)

▽휴관일: 내용은 홈페이지에서 확인해 주십시오.
<http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

◎플라네타리움

▽관람료: 어른 400 엔, 중학생 이하 200 엔(박물관 입장료 별도)

※각 프로그램의 전반부에는 당일의 별이 총총한 하늘을 직접 설명해 드립니다.
※12월 6일(일)까지 투영합니다.

■플라네타리움 가을 프로그램

○‘후지의 성령~일본 최고봉을 알다’ 매일 14:00에 투영

세계 유산으로 지정된 후지산의 절경과 사계의 밤하늘을 히메카미의 음악과 함께 소개합니다.

■기타 프로그램

○‘치비 마루코짱~별에게 소원을’ 매일 15:30에 투영

○‘포켓 몬스터 XY’ 토·일·공휴일 12:30에 투영

○‘은하철도의 밤’ 일·공휴일 11:00에 투영

◎기획전 ‘무다보리의 수수께끼를 추적한다’

▽기간: 까지 2016년 3월 31일(목)

▽장소: 본관 2층 기획전시실

▽내용: 에도 시대에 타마가와 상수도를 후추부터 굴착하려다 실패한 흔적으로 전해지는 ‘무다보리’의 수수께끼를 추적합니다.

자세한 내용 또는 기타 정보는 박물관 홈페이지에 게재되어 있습니다. 이곳도 참조해 주십시오. <http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/>

후추의 숲 예술 극장

우 183-0001 후추시 센겐초 1-2(TEL: 042-335-6211)

※프로그램 모두 초등학교 입학 전의 어린이는 입장할 수 없습니다

* 표시는 초등학교 입학 전 어린이는 입장할 수 없습니다

■후추의 숲 클래식 컬렉션 마에하시 테이코

바이올린 리사이틀 *
10월 24일(토) 14:00 빈(Wien) 홀
전석 지정 / 4,200엔



■天満敦子チャリティヴァイオリンコンサート *

11月13日(金) 19:00 どりーむホール
全席指定/4,000円~2,500円(席によって異なります)

■プロムナードコンサート Vol.208 東京交響楽団による室内楽 *

11月14日(土) 10:30(親子向)、14:00(大人向) ウィーンホール
全席自由/親子向:入場無料(0歳児から入場可)、大人向:500円
(小学生以上の方)

■どりーむコンサートVol.93 ベートーヴェン交響曲第7番 *

11月23日(月・祝) 15:00 どりーむホール
全席指定/5,000円~4,000円(席によって異なります)
出演:指揮...三ツ橋敬子 ほか

■松山バレエ団 2015 Xmas公演「くるみ割り人形」全幕

11月28日(土) 15:00 どりーむホール
全席指定/10,000円~4,500円・ペア券 18,000円~14,000円(席によって異なります)
出演:主演...森下洋子 ほか

■第220回府中の森笑劇場 年忘れ花形公演 春風亭小朝独演会2015 *

12月5日(土) 14:00/18:00 ふるさとホール 全席指定/3,800円

■府中「第九」2015 *

12月6日(日) 14:00 どりーむホール 全席自由/2,200円
出演:指揮...田部井剛、合唱...府中「第九」2015合唱団 ほか

■聖夜のトランペット *

12月10日(木) 18:30 ウィーンホール
全席指定/4,000円
出演:トランペット...オマール・トマゾーニほか

■どりーむコンサート Vol.94 オーケストラの扉IV *

12月12日(土) 14:00 どりーむホール
全席指定/2,000円~1,500円
出演:指揮...迫 昭嘉、フルート:高木綾子
管弦楽...東京藝大シンフォニーオーケストラ

■Atsuko Tenma Charity Violin Concert*
November 13 (Fri.), 7:00 p.m., Dream Hall
All seats reserved, ¥2,500-¥4,000 (depending on the seat)

■Promenade Concert Vol. 208
Chamber music by the Tokyo Symphony Orchestra
November 14 (Sat.), 10:30 a.m. (geared for families with children), 2:00 p.m. (geared for adults)*, Vienna Hall
Open seating. Program geared for families: free of charge (children of all ages are permitted); program for adults: ¥500 (children from elementary school age and older are permitted)

■Dream Concert Vol. 93: Beethoven's 7th Symphony*
Monday, November 23 (national holiday), 3:00 p.m., Dream Hall
All seats reserved, ¥4,000-¥5,000 (depending on the seat)

Performers: Keiko Mitsuhashi (conductor) and others
■Matsuyama Ballet Christmas Performance 2015: The Nutcracker
November 28 (Sat.), 3:00 p.m., Dream Hall
All seats reserved; ¥4,500-¥10,000 for regular tickets; ¥14,000-¥18,000 for pair tickets (prices depend on the seat)

Performers: Yoko Morishita and others
■The 220th Fuchu-no-Mori Comedy Theater: Yearend Celebration Performance, Koasa Shunputei Solo Recital*
December 5 (Sat.), 2:00 p.m. and 6:00 p.m., Furusato Hall
All seats reserved, ¥3,800

■Fuchu Dai-ku Chorus 2015*
December 6 (Sun.) 2:00 p.m., Dream Hall
Open seating, ¥2,200
Performers: Tsuyoshi Tabei (conductor), Fuchu Dai-ku Chorus 2015 (choir) and others

■Holy Night Trumpet*
December 10 (Thu.), 6:30 p.m., Vienna Hall
All seats reserved, ¥4,000 each
Performers: Omar Tomazoni (trumpet) and others

■Dream Concert Vol. 94: Door to the Orchestra IV*
December 12 (Sat.), 2:00 p.m., Dream Hall
All seats reserved; ¥1,500-¥2,000 (depending on the seat)
Performers: Akiyoshi Sako (conductor), Ayako Takagi (flute), Tokyo University of the Arts Symphony Orchestra (orchestra)

Fuchu International Salon

Fuchu Station North No. 2 Bldg. 3F, 1-5 Kotobukicho, Fuchu City
Tel/Fax: 042-352-4178/
E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp Salon Hours: Monday through Thursday, 9:30 a.m. to 5:00 p.m./Fridays, 9:30 a.m. to 9:00 p.m.

■Fuchu International Salon International Exchange Gathering: ~Deepening Friendly Ties Between Japanese and Non-Japanese Residents of Fuchu!~
▽Date and Time: November 15 (Sun.), 5:30 to 8:00 p.m.
▽Location: Lumiere Fuchu
▽Eligibility: Those who live, work, or go to school in Fuchu City
▽Capacity: Forty persons (selected by lottery)
▽Fee: ¥1,000 for adults (junior high school students and older), ¥500 for elementary school children, free of charge for preschoolers
▽Program: Presentation of cuisines, dancing, and musical performances of various countries.
▽To apply: Apply by telephone or in person at the Fuchu International Salon
Note: Applications are accepted starting November 11.

府中国際交流サロン

府中市寿町1-5 府中駅北第2庁舎3階
TEL/FAX 042-352-4178/E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
開館日時 平日午前9時30分~午後5時(金曜のみ午後9時後まで)

イベントのお知らせ

■府中国際交流サロン・国際交流の集い
~府中の日本人と外国人の交流を深めましょう!~
▽日時: 12月12日(土) 17:30~20:00
▽会場: ルミエール府中 ▽対象: 市内に在住・在学・在勤の方
▽定員: 定員40人(抽せん)
▽費用: 大人(中学生以上)1,000円、小学生500円、小学生未満無料
▽内容: 各国料理や舞踊、演奏などの披露
▽申込み: 電話、または直接当サロンへ(※11月11日より受付開始)



- 天满敦子 慈善小提琴音乐会 *
11月13日(星期五) 19:00 梦想大厅
对号入座 / 4,000 日元~2,500 日元(不同席位价格不同)
- 庭园音乐会 Vol.208 东京交响乐团演奏的室内乐 *
11月14日(星期六) 10:30(面向亲子)、14:00(面向成人) 维也纳大厅
自由入座 / 面向亲子: 入场免费(0岁婴儿以上可入场)、面向成人: 500 日元(小学生以上)
- 梦想音乐会 Vol.93 贝多芬交响曲 第7曲 *
11月23日(星期一·节假日) 15:00 梦想大厅
对号入座 / 5,000 日元~4,000 日元(不同席位价格不同)
演出: 指挥...三桥敬子 等
- 松山芭蕾团 2015 Xmas 公演“胡桃夹子”全幕
11月28日(星期六) 15:00 梦想大厅
对号入座 / 10,000 日元~4,500 日元·双人票 18,000 日元~14,000 日元(不同席位价格不同)
演出: 主演...森下洋子 等
- 第220届府中市森笑剧场 忘年花形公演 春风亭小朝独演会 2015 *
12月5日(星期六) 14:00 / 18:00 故乡大厅
对号入座 / 3,800 日元
- 府中“第九”2015 *
12月6日(星期日) 14:00 梦想大厅
自由入座 / 2,200 日元
演出: 指挥...田部井 刚、合唱...府中“第九”2015 合唱团 等
- 圣夜小号 *
12月10日(星期四) 18:30 维也纳大厅
对号入座 / 4,000 日元
演出: 小号...奥马尔·托马西娜等
- 梦想大厅 Vol.94 管弦乐之门IV *
12月12日(星期六) 14:00 梦想大厅
对号入座 / 2,000 日元~1,500 日元
演出: 指挥...迫 昭嘉、长笛: 高木绫子
管弦乐...东京艺大 Symphony 管弦乐队

- 텐마 아츠코 자선 바이올린 콘서트 *
11월 13일(금) 19:00 드림 홀
전석 지정 / 4,000엔~2,500엔(좌석에 따라 다릅니다)
- 프롬나드 콘서트 Vol.208 도쿄 교향악단의 실내악 *
11월 14일(토) 10:30(부모와 자녀 대상), 14:00(성인 대상) 빈(Wien) 홀
전석 자유/부모와 자녀 대상: 입장 무료(0세아부터 입장 가능), 성인 대상: 500엔(초등학생 이상)
- 드림 콘서트 Vol.93 베토벤 교향곡 7번 *
11월 23일(월·공휴일) 15:00 드림 홀
전석 지정 / 5,000엔~4,000엔(좌석에 따라 다릅니다)
출연: 지휘...미츠하시 케이코 외
- 마츠야마 발레단 2015 Xmas 공연 ‘호두까기 인형’ 전막
11월 28일(토) 15:00 드림 홀
전석 지정 / 10,000엔~4,500엔·페어권 18,000엔~14,000엔(좌석에 따라 다릅니다)
출연: 주연...모리시타 요코 외
- 제220회 후추의 숲 웃음극장 망년 하나가타 공연 순푸테이 코아사 특연회 2015 *
12월 5일(토) 14:00/18:00 후루사토 홀
전석 지정 / 3,800엔
- 후추 ‘베토벤 교향곡 제9번 합창’ 2015 *
12월 6일(일) 14:00 드림 홀
전석 자유 / 2,200엔
출연: 지휘...타베이 츠요시, 합창...후추 ‘베토벤 교향곡 제9번 합창’ 2015 합창단 외
- 성탄 전야의 트럼펫 *
12월 10일(목) 18:30 빈(Wien) 홀
전석 지정 / 4,000엔
출연: 트럼펫...오마르 토마조니 외
- 드림 콘서트 Vol.94 오케스트라의 문 IV *
12월 12일(토) 14:00 드림 홀
전석 지정 / 2,000엔~1,500엔
출연: 지휘...사코 아키요시, 플루트: 타카기 아야코
관현악...도쿄 예술대학 심포니 오케스트라

府中国际交流沙龙
府中市寿町 1-5 府中站北第2厅舍3楼
电话/传真 042-352-4178 /
E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
沙龙开馆时间 星期一~星期四...9:30~17:00 /
星期五...9:30~21:00

■府中国际交流沙龙·国际交流的集会
~与府中的日本人和外国人加深交流!~
▽时间: 12月12日(星期六) 17:30~20:00
▽会场: Lumiere 府中
▽对象: 市内居住、上学、工作者
▽定员: 定员 40人(抽签)
▽费用: 大人(初中生以上) 1,000 日元,
学生 500 日元, 学龄前儿童免费
▽内容: 各国烹饪与舞蹈、演奏等的表演
▽申请: 电话或直接向本沙龙联系(※11月11日
开始受理)

후추 국제교류 살롱
후추 국제교류살롱
후추시 코토부키초 1-5 후추역 북쪽 제 2 청사
3층
TEL/FAX 042-352-4178/
E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp
살롱 개관일시
월요일~목요일...9:30~17:00 / 금요일...9:30~21:00

■후추 국제교류 살롱·국제교류의 모임
~후추의 일본인과 외국인의 교류의 폭을
넓힘시다!~
▽일시: 12월 12일(토) 17:30~20:00
▽장소: 루미에르 후추
▽대상: 시내에 거주·재학·근무 중인 분
▽정원: 정원 40명(추첨)
▽비용: 성인(중학생 이상) 1,000엔, 초등학생
500엔, 초등학생 미만 무료
▽내용: 각국 요리 및 무용, 연주 등의 공연
▽신청: 전화 또는 직접 본 살롱으로(※11월
11일부터 접수 개시)